

ともに

Tomoni (Ensemble)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2020年8月号
Bulletin mensuel du
Centre Catholique
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail
Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
http:// www.paris-catholique-japonais.com
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Août (2020)

8月 (2020年)

Voici le mois d'Août :
le 15 de ce mois ensoleillé
nous célébrons la gloire de Marie :
Marie, mère de l'Église entière et
de chacun de nous.
Le 15 Août fera éclater sa victoire et sa joie.
Rassemblons-nous !
Plusieurs pourront être présents au Centre :
joie !
tous nous pouvons entrer dans la même prière
qui peut bien nous unir à travers les distances.
Marie bénie entre toutes les femmes
Marie la toute sainte qui a mis au monde
le Prince de la Vie !
« Nous te saluons, ô Toi notre Dame
Marie vierge sainte que drape le soleil
Couronnée d'étoiles,
la lune est sous tes pas
En Toi nous est donné l'aurore du salut. »
(chant liturgique)

(Sœur Marie- Hélène)

8月が来た
太陽の輝くこの月の15日に
私たちは聖母マリアの栄光を祝う
全教会の母であり、そして
私たち一人ひとりの母であるマリアよ
8月15日はマリアの勝利と喜びとで輝くでしょう
皆で集まりましょう！
幾人かはセンターに行くことができるでしょう。
何という喜び！
私たち全てが、距離を隔ててもよく一致することが
できるように、同じ祈りに入ることができるでしょう
全ての女性の中で祝福されたマリアよ
生命のプリンスを世にお遣わしになった
全き聖なるマリアよ！
「めでたし われらのみ母よ
身に太陽をまとい
星の冠りをかぶり
月を足の下にする
聖なる乙女マリアよ
救いの曙は あなたのうちに顕われました」
(聖歌より)

(シスター マリー・エレヌ)



聖母被昇天祭を祝いましょう！ Fêtons l'Assomption de la Vierge !

8月15日(土) 午後2時よりセンターにて (時間を変更しましたのでご注意ください)

この日パリにおられる方は、ぜひ一緒に集まって聖母マリアの被昇天祭を祝いましょう！

人数制限がありますので、参加を希望される方は前もってご連絡ください。

先着5名まで参加可能です。

み言葉の祭儀を湯沢慎太郎の司式により行います。そのあとに茶話会があります。

Zoom および YouTube Live による配信があります。

Le samedi 15 Août à 14 h au Centre (Attention : Horaire a changé)

Pour fêter l'Assomption de la Vierge, nous célébrerons une liturgie de la Parole présidée par Shintaro YUZAWA.

Après la célébration, prenons un thé ensemble.

Je vous prie de bien vouloir me prévenir avant de venir au Centre, parce que le nombre de participants est limité à 5.

La célébration sera diffusée sur Zoom et sur YouTube Live.

9月の新年度のミサと洗礼式 Messe de la rentrée et le baptême

9月の新年度のミサは**9月13日（日）の午後2時半より、パリ外国宣教会の聖堂**（どの聖堂かは確認中です）にて捧げられます。このミサにおいて塩野谷春さんに入信の秘跡－洗礼、堅信、聖体－がドミニク・ハルギンデギ神父により授けられます。ミサの後にセンターに移動して、ご一緒にお祝いしましょう。（湯沢慎太郎）

La messe de rentrée, au cours de laquelle Mademoiselle Haru Shionoya recevra les sacrements de l'initiation chrétienne - Baptême, confirmation et eucharistie - sera célébrée le dimanche 13 septembre à 14h30 dans une chapelle des Missions Étrangères de Paris (on ne sait pas encore laquelle). Elle sera présidée par l'abbé Dominique Harguindeguy. Après la messe, nous irons au Centre et partagerons un verre d'amitié. (Shintaro YUZAWA)

新型コロナウイルス。カテキズム、祈りのための特別措置 Coronavirus : Dispositif spécial

Covid-19 感染予防として、Zoom for cloud meeting を使ってカテキズムを続けています。センターでの参加も可能ですが、前もってご連絡ください。

Zoom ミーティングによるみことばの祭儀、ロザリオの祈り、十字架の道行きにご参加ください。これらの祈りの集いは YouTube Live によっても配信されています。詳しくはメールでご連絡します。

過去の配信は次のアドレスから見ることができます。

https://www.youtube.com/playlist?list=PLmW_QtM0sgP7pS2yGpk48KkUnNkHEyktY

Pour lutter contre la propagation de covid-19, nous continuons à enseigner le catéchisme en utilisant le logiciel *Zoom for cloud meeting*. C'est possible de venir au Centre pour y participer, mais merci de me contacter avant de venir. Nous vous invitons à nous rejoindre à nos *Zoom meeting* pour la liturgie de la Parole, Prière du Rosaire et pour le Chemin de Croix. Ces réunions de prière sont également diffusées sur YouTube Live. Vous recevrez des e-mails avec plus de détails.

Vous pouvez regarder les enregistrements des célébrations à l'adresse suivante :

https://www.youtube.com/playlist?list=PLmW_QtM0sgP7pS2yGpk48KkUnNkHEyktY



現在のカテキズムの様子。ZOOM による参加者と会話もできます。



Voici comment nous faisons le catéchisme actuellement. Nous pouvons également échanger avec les participants par Zoom

司牧委員会 Conseil pastoral

夏休み中は2週間に1回、土曜日午前11時から12時、Zoomミーティングによって司牧委員会が開かれます。
8月は8日と22日です。

Cet été, le Conseil pastoral aura lieu tous les quinze jours, samedi de 11h à 12h par la téléconférence *Zoom*.
En août, le 8 et le 22.

シャルトル遠足 Excursion à Chartres



7月19日(日)にシャルトルまで遠足に行きました。公園でピクニックの後、芝生の上でみ言葉の祭儀を行いました。

(YouTubeで見ることができます。 <https://youtu.be/65rN8dwDnF8>)
そのあと、シャルトル大聖堂を見学しました。ステンドグラス、彫刻などに表されている当時の聖書解釈の大胆さに驚きました。

天気にも恵まれ、良い一日を過ごしました。

Le dimanche 19, nous sommes partis en excursion à Chartres. Après le pique-nique dans un jardin public, nous avons célébré une liturgie de la Parole assis sur la pelouse.

(Vous pouvez regarder la célébration sur YouTube : <https://youtu.be/65rN8dwDnF8>)

Ensuite, nous avons visité la Cathédrale de Chartres : Nous avons été émerveillés de l'audace de l'interprétation biblique de l'époque exprimée dans les vitraux et les sculptures.

Nous avons profité du beau temps ; c'était vraiment une bonne journée.



アダムを思念するキリスト
Christ pensant Adam



アダムを創造するキリスト
Christ créant Adam



重要な通知 COVID-19

新型コロナウイルスの感染を予防するために、パリ大司教の決定により、パリ日本人カトリックセンターは次の条件で開館します。

1. 高齢者および持病のある方はご遠慮ください。
3. マスクの着用が義務付けられました。
4. センターにおいても、人と人との間の距離は、1.5メートル開けます。
5. 決められた人数（一部屋に6人）を越えての入場は禁じられています。

Message important COVID-19

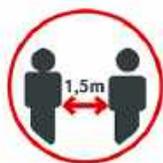
Pour lutter contre la pandémie de Covid-19, selon les décisions de l'Archevêque de Paris, l'Aumônerie Catholique Japonaise (Centre Catholique Japonais) est ouverte avec les restrictions suivantes :

- Les personnes fragilisées (grand âge, maladie...) sont invitées à ne pas se rendre au Centre.
- Le port du masque est obligatoire au Centre.
- Respecter la distanciation de 1,5 m.
- Lorsque le nombre maximal autorisé d'utilisateurs est atteint (6 personnes par salle), l'accès au Centre est refusé.

CONSIGNES GÉNÉRALES EN RAISON DE LA CRISE SANITAIRE

Bienvenue dans notre église !

Pour la sécurité de tous, nous vous demandons de respecter
LES CONSIGNES SUIVANTES :



⇒ Respecter
la distanciation de 1,5 m
entre chaque personne



⇒ Porter un masque,
obligatoire
dans cette église



⇒ Utiliser le gel hydro
alcoolique mis à la disposition
de chacun à l'entrée de l'église

8月の定期活動 Des activités du mois d'août au Centre

8月も2つのグループが活動しています / Les deux groupes sont en activité en août.

ご注意：必ず前もって電話またはメールによって連絡してください。

Attention : Il faut confirmer votre présence par email ou par téléphone.

Email : tomoni.paris.catholique@gmail.com / Tél : 09 53 86 74 29

➤ キリスト教入門 Connaître le christianisme 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA

ご注意：時間が変わりました。Attention : Changement d'horaires.

毎週（土）午後2時から午後4時まで。Chaque samedi de 14h à 16h.

15日は聖母被昇天祭のためお休みです。Pas de cours le 15 en raison de la Fête de l'Assomption.

センターでも授業を再開しています。センターに来られる場合は前もって連絡して下さい。

Zoom ミーティングによる授業も並行して続けます。参加ご希望の方はご連絡下さい。

Le catéchisme reprend au Centre. Merci de me prévenir avant de venir au Centre.

Le catéchisme par la téléconférence Zoom continuera parallèlement. Si vous souhaitez participer, merci de me contacter.

➤ 生け花教室 Décoration florale / Mme Denise RIVIÈRE

13日（木）の午後5時半～7時 Le Jeudi 13 de 17h30 à 19h.

- ・ 子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants 小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA
- ・ ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 野のゆりの会 Le lys des champs 門田律子 Mme Ritsuko KADOTA
- ・ 新しい人 Esprit Nouveau 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 祈りと聖歌の会 Prières et Chants 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ 新聞を読む会 Apprendre à lire le journal M. Geoffroy DU PLESSIS
- ・ 俳句の会「紫木蘭」 Cercle de Haïku「*Shimokuren*」 牧はる子 Mme Haruko MAKI
- ・ リクール読書会 Lire Paul RICOEUR : *La mémoire, l'histoire, l'oubli* 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA
- ・ フランス語会話 Conversation française 須貝オード Mme Aude SUGAÏ
- ・ 日舞教室 Cours de danse japonaise 佐藤栄子 Mme Eiko SATO
- ・ 随筆の会 Écriture d'un essai littéraire ジャノー正子 Mme Masako JEANNAUX